УДК 811.161.1’22’282.4:82-1(477.74-25) И. Гордон

Л. А. Романец

Прецедентные феномены в стихотворениях Измаила Гордона об Одессе

Статья посвящена изучению городских прецедентных феноменов в поэтических текстах Измаила Гордона. Анализ языкового материала дает возможность выделить группы самых частотных городских прецедентных феноменов, определить их место и значение в социально-лингво-культурном пространстве города Одессы.

Ключевые слова: городской прецедентный феномен, социально-лингво-культурное пространство, лингвокультурология.

Поэзия находится в сфере внимания лингвистов, изучающих вопрос о способах передачи языком эстетической и культурной информации. Поэтический язык — это сложнейшая структура, с помощью которой передаётся “такой объём информации, который абсолютно недоступен для передачи способами элементарной, собственно языковой структуры” [7: 17]. Максимальная концентрация смысловой и эмоциональной нагрузки разных языковых уровней — выразительная черта поэтического текста.

Стихотворение является художественным произведением малой формы. При относительно небольшом количестве используемых словесных единиц автор художественным усилием стремится в предельной конкретности открыть состояние своего мира, сосредоточить жизнь в лирическом миге. Достижение желаемого эффекта в распознавании смысла текста зависит от выбора языковой формы. В этом автору могут помочь включённые в текст прецедентные феномены (ПФ).

Прецедентные феномены могут создавать дополнительные смыслы и увеличивать эмоциональную экспрессивность текста. Их использование обусловлено также способностью ПФ передавать максимальный объём смысла в лаконичной форме. Обращение к культурным фоновым знаниям может быть осуществлено в разных объёмах и формах. Культурная информация, которая хранится в ПФ, актуализируется в сознании читателя “посредством вербальных средств через активизацию самого инварианта восприятия или через какую-то деталь, атрибут или символ самого прецедентного феномена” [6: 173].

© Л. А. Романец, 2009

Изучение прецедентности в лингвистике связано с именами современных лингвистов Ю. Н. Караулова [5], А. Е. Супруна [12], Е. А. Земской [4], Д. Б. Гудкова [3], В. В. Красных [6], Г. Г. Слышкина [8] и др.

Первоначально прецедентные феномены рассматривались как тексты, имена, ситуации, высказывания, "хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества; актуальные в когнитивном плане; обращение к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества" [6: 170]. Разработка проблематики прецедентности в языке привела учёных к рассмотрению ПФ по широте охвата: от конкретного социума, даже индивидуума, до общечеловеческого масштаба. По степени прецедентности различают индивидуально-прецедентные, социумно-прецедентные, национально-прецедентные, универсально-прецедентные феномены.

Вопрос о городских прецедентных феноменах впервые был рассмотрен Е. Н. Степановым, который пришёл к выводу о том, что ряд социолингвистических факторов, формирующих лингвокультурное пространство города, прямо либо опосредованно влияет на формирование городских прецедентных феноменов — "одну из обязательных черт самобытного городского койне" [11: 7]. Лингвокультурное пространство Одессы на всём протяжении её существования формируется разными социальными и этническими группами. Формирование системы одесских городских прецедентных феноменов происходит при активном участии этих групп населения. Кроме того, важную роль в формировании городских ПФ играют факты политической, экономической, культурной, научной, конфессиональной истории города, его географические и климатические особенности [11: 7].

В данной статье мы ставим задачу выделить в поэтических текстах Измаила Гордона одесские городские и региональные феномены, распределить их по семантическому основанию и способам представления. Кроме того, в статье определяется место и роль используемых автором ПФ в социально-лингво-культурном пространстве Одессы.

Материалом исследования послужили более 30 стихотворений И. Гордона об Одессе из сборников "Берег Отрады" и "Ближние Мельницы". Измаил Борисович Гордон (1923 — 2008) — заслуженный писатель Одесщины, с 1974 года член Национального Союза писателей Украины, лауреат многочисленных литературных муниципальных, областных и всеукраинских премий. С 1961 по 2007 гг. поэт издал 13 сборников.

Изучение творчества поэта показывает, что в его произведениях основными сферами-источниками прецедентности являются имена, реже — выражения и ситуации, связанные с историей, культурой города, традиционным бытом одесситов, жизнью ярких личностей, оставивших свой след в социально-лингво-культурном пространстве Одессы.

Среди прецедентных явлений, встречающихся в стихотворениях И. Гордона об Одессе, наиболее многочисленную группу представляют урбанотопонимы. Это наименования районов города (Пересыпь, Фонтан, Ближние Мельницы), наименования улиц, площадей, то есть годонимы (Дерибасовская, Греческая, Приморская, Ярмарочная площадь), названия составных частей городского рельефа: гор (оронимы), пляжей, парков (Отрада, Ланжерон, Лузановка, Австрийский пляж, Жевахова гора, Херсонский спуск/сквер), названия инженерных объектов (Пересыпский мост, Потёмкинская лестница, Воронцовский маяк), названия пригородных сельских поселений, то есть комонимы (Санжейка, Дальник), названия предприятий, то есть эргонимы (Привоз, баня Исаковича, Регистр [Управление государственного регистра], "Красный профинтерн", Гужтранзит), названия водных объектов, гидронимы (Хлебная гавань, Арбузная гавань, Днестр, море, "Горячка", лиман), названия людей по месту жительства (одессит, пересыпский), яркие личности жителей города (Уточкин, Котовский). Рассмотрим примеры функционирования ПФ в стихотворениях Измаила Гордона.

1) *По* ***Старопортофранковской****/ В двухтысячном году,/ Постукивая тросточкой,/ Беспошлинно пройду/ К* ***Пересыпи****...*[2: 3]. Семантическим центром этого высказывания является понятие "беспошлинная торговля". Улица *Старопортофранковская* символизирует в Одессе границу между зонами свободной и пошлинной торговли: в 1823–26 гг. граница зоны порто-франко проходила по этой улице. *Пересыпь* — рабочая и деловая окраина. В XIX — нач. XX в. здесь строились многие крупные заводы. Здесь же, на Ярмарочной площади, находилась основная оптовая (Крестовоздвиженская) ярмарка по торговле зерном, фуражом. Сюда свозили товар из

основных зернопроизводящих районов юга Украины для отправки через *Хлебную гавань* за рубеж. Благодаря расположению вдоль Одесского залива *Пересыпь* входила в зону порто-франко вплоть до отмены этого режима в 1865 г.

2) *Да будет* ***мост Пересыпский*** *— / Под ним ходил пешком / Я, как под стол родительский...* ***По спуску, по Херсонскому,*** */ В двухтысячном году, / Сойдя к* ***мосту*** *родимому, / Щекою припаду...* [2: 4]. Пересыпский мост для одессита — это граница между двумя мирами: верхним и нижним городом, о чём писал одессит К. И. Чуковский, вспоминая события начала XX в. [13: 679]. Для современного одессита *Пересыпский мост* — граница между центром города и его окраинами, между экологически благополучным и неблагополучным районами. К *Пересыпскому мосту* можно спуститься и по улице *Софиевской*, которая более удобна. *Херсонский спуск* крутой, но имеет историко-культурную ценность для Одессы. Именно здесь в начале XIX в. находилась *Херсонская застава*, через которую в верхний город проходили люди всех сословий, проезжали всевозможные грузы. *Пересыпский мост* и *Херсонский сквер* в сознании автора и является рубежом между респектабельным верхним городом, центром Одессы, и рабочей *Пересыпью*, находящейся у подножия города. Сквозь *Пересыпский мост* одессит попадает в нижнюю рабочую окраину, а по *Херсонскому спуску* "карабкается" вверх в мир респектабельности, богатства, успеха.

3) *Дышу взахлёб, / Блажу с тоской — / Табак сырой, как силос, / Фартовым* ***с Дерибасовской*** */ Братве казаться силюсь...*[1: 82]. И. Гордон представляет здесь именно *Дерибасовскую* как визитную карточку, атрибут благополучия города Одессы и престижа внутри города, апеллируя к широкой известности и популярности этой улицы как ПФ, вышедшего далеко за пределы города и ставшего универсальным ПФ. Посещение дорогих ресторанов и совершение покупок в наиболее дорогих магазинах вызывали уважение у друзей и даже у одесского криминалитета.

4) *Мне бокал воды налей, / Пресным пахнущей* ***Днестром****...* [2: 86]. Из бокала принято пить изысканные напитки, но не обычную речную воду. Здесь выражается ценность пресной днестровской воды для одессита, особое отношение лирического героя к гидрониму *Днестр*. Это не просто ближайшая к городу большая река. До постройки водопровода, давшего городу днестровскую воду (1873), пресную воду привозили из немногочисленных источников на Фонтане и в Водяной балке; горожане также собирали дождевую воду, устраивая во дворах подземные оштукатуренные ёмкости (часто в сёлах Одесщины такую ёмкость сегодня называют *басиной* [от *бассейн*]), куда вода по трубам стекала с крыш. В середине XIX в. бессарабское вино стоило дешевле воды.

5) *Вы помните* ***"Горячку"****, одесситы?* [2: 26]. Наряду с естественными водными объектами для одесситов в 1950-е годы прецедентным гидронимом стало слово *"Горячка"* — искусственный источник морской горячей воды, использовавшейся для охлаждения турбин Одесской электростанции и сливавшейся обратно в море рядом с электростанцией. В этом недлинном канале и на его берегах одесситы принимали морские и грязевые ванны. *"Горячка"* пользовалась у горожан большой популярностью, так как до 1970-х годов в большинстве квартир не было ванных комнат и горячей воды. В 1970-х годах морскую воду заменили пресной, пустив её из электростанции по трубам горячей воды в квартиры центра города. В связи с этим прецедентное имя *Горячка* перестаёт активно функционировать в речи одесситов и как городской ПФ устаревает.

6) *В их головах истории имелись / ...* ***О гонке автомобиля Уточкина первой...***[2: 26]. Имя *Сергея Уточкина* является прецедентным не только для одесситов. И. Гордон апеллирует к истории о том, как на одной из первых автомобильных гонок в России, которые были организованы именно в Одессе, легендарный спортсмен в гонке "Одесса — Овидиополь — Одесса" достиг фантастической для того времени (1907) скорости — 61 версты в час.

7) *Между* ***Отрадой и Средним Фонтаном****...*[2: 30]. 8) *Трамвай летел в депо / Сквозь майское тепло /* ***Большефонтанских станций****...* [2: 33]. Прецедентный в Одессе топоним *Фонтан* происходит от апеллятива, восходит к молдавскому *фонтина* — "колодец, источник", — использовалось для названия местности, в которой были источники питьевой воды [9: 44]. В Одессе всегда была проблема с пресной водой. Для обеспечения горожан в городе было оборудовано несколько общественных источников (фонтанов) с пресной водой. От этих источников названы были районы города: *Большой Фонтан, Малый Фонтан, Средний Фонтан*. Раньше на конечных трамвайных остановках были небольшие одноэтажные домики — трамвайные станции, в которых находился диспетчер, слесарь-электрик, были там и скамьи для ожидающих пассажиров. Сейчас таких до-

миков практически не осталось, но зачастую любую трамвайную остановку в Одессе называют станцией [10: 57].

9) *Здесь* ***на четвёртой станции Фонтана, / Училища кирпичного казармы…***[2: 8]. На *4-й станции Большого Фонтана* в 1899 году по приказу императора Николая II был основан *Одесский Кадетский корпус*. Его здания уникальны для Одессы с точки зрения не только истории, но и архитектуры: практически все постройки в городе до эпохи железобетона создавали из камня-ракушечника, а комплекс зданий *Кадетского корпуса (*позже *Артиллерийского училища*, затем *Института сухопутных войск)* выстроен из красного кирпича.

Среди онимов, встречающихся в двух проанализированных сборниках стихов об Одессе И. Гордона, самыми частотными являются названия пляжей. Хотя восточная береговая линия Одессы представляет собой, по сути, один сплошной пляж, жители города разделяют его на несколько пляжей со своими собственными именами. Это свидетельствует об их самостоятельной историко-культурной и социальной значимости для горожан. Современные городские пляжи Одессы следует рассматривать не как объекты только природного рельефа, а как природно-инженерные объекты, то есть как природные объекты, в существование и обустройство которых активно вмешивается человек.

10) *Загорай и радуйся* ***в Ланжероне****...*[2: 46]. Ближайший к центру города пляж носит имя генерал-губернатора Андро Ланжерона, поскольку здесь находилась его дача. Яркими семами ПФ *Ланжерон* являются семы ‘изысканность’, ‘престижность’.

11) *Хоть плыви* ***в Лузановку*** *— / Красота! / Нас не схватит за ногу / Судорога та...*[2: 46]. В этих строках акцентируется одна из главных сем онима *Лузановка* — ‘отдалённость’. Пляж находится на северном побережье Одесского залива. В современной Одессе этот пляж является наиболее удобным для жителей жилмассива Котовского.

12) ***Из Отрады*** *уйду* ***в Ланжерон****...* [2: 15]. Название пляжа *Отрада* является для И. Гордона, как и для большинства коренных одесситов, символом детства, беззаботности, демократизма. Пляжи соседствуют. В советское время *Ланжерон* назывался *Комсомольским* пляжем. Выход из детства в молодость Гордон символизирует с переходом из Отрады в Ланжерон. Пространство и время воспринимаются поэтом недифференцированно: для создания темпоральной метафоры использован донорский домен локуса.

13) *О,* ***Ближних Мельниц*** *белые строенья!...* [2: 9]. Урбанотопоним *Ближние Мельницы* выступает символом бедной, но честной трудовой жизни. Это небогатый, малопрестижный район Одессы, расположенный по соседству с кладбищем, железной дорогой и рядом промышленных предприятий, в котором мещане строили небольшие домики без лишних украшений.

14) *Товарищи мои.* ***И сорок первый. / Дальник*** *и росы на солдатских касках...*[2: 11]. В этих строках автор апеллирует к трагедии 1941 года. *Сорок первый* — национально-прецедентный феномен. *Дальник* — одесский региональный феномен. Прецедентность этого феномена для одесситов связана с рядом исторических событий. *Дальник* — название пригородного села, основанного казаками ещё в XVII веке, задолго до основания Одессы. В период героической обороны города в 1941 г. здесь проходила линия обороны, а сейчас — Пояс Славы. В период фашистской оккупации в *Дальнике* действовал один из партизанских отрядов. В *Дальницкой балке* в первые дни оккупации были расстреляны около пяти тысяч одесситов в качестве ответной меры на подрыв партизанами фашистской комендатуры в октябре 1941 г. (в результате взрыва погибло около 60 румын и немцев).

15) *Позвольте — обрисую* ***одессита, / Биндюжника из треста Гужтранзита****...*[1: 85]. Типичным одесситом в этом стихотворении для И. Гордона является не моряк, не рыбак, не торговец или маклер, а *биндюжник*, то есть ломовой извозчик. Для коренного жителя Одессы 1930-х годов (периода ярких детских впечатлений Гордона) семантическое поле лексемы *биндюжник* включает в себя не только семы ‘мужчина’, ‘груз’, ‘повозка/биндюг’, ‘извоз’, ‘лошадь’, ‘малограмотный’, ‘сильный’, но и семы ‘еврей’ (поскольку около 90% одесских биндюжников были евреями), ‘грубый’ (стереотип поведения большинства биндюжников), ‘корпоративность’ (особая степень профессиональной сплочённости).

Со временем в результате естественного развития истории, социальных отношений, культуры изменяется состав прецедентных явлений. В ряде случаев ПФ остаётся, однако степень его прецедентности может снижаться. По мнению Д. Б. Гудкова, “при попытке трансформировать

культурную парадигму ведётся "атака" на прецедентные феномены, одни из которых выпадают из когнитивной базы, а другие входят в неё" [3: 106]. Реминисценции, апеллирующие к таким ПФ, через время становятся менее значимыми, хотя остаются в пассивном фонде исторической памяти социума. Так, *Гужтранзит* — недолговечный прецедентный феномен, поскольку это монопольное государственное предприятие просуществовало недолго в связи с быстрой заменой гужевого транспорта автомобилями уже накануне Великой Отечественной войны.

Таким образом, исследовав стихотворения двух сборников одесского поэта Измаила Гордона, мы обнаружили, что наиболее многочисленную группу прецедентных феноменов в его стихотворениях об Одессе представляют урбанотопонимы. Все городские ПФ обусловлены факторами формирования лингво-социально-культурного пространства города и являются элементами когнитивной базы социума данного города. Многие одесские реалии являются для поэта И. Гордона, как и для всего одесского социума, обязательными когнитивными компонентами культуры. Определённые нами как прецедентные феномены слова или сочетания слов имеют для большого количества представителей одесского лингво-культурного сообщества конкретное (вещественное, предметное, топонимическое) значение, выступают хранителями памяти, вмещающими в себя закодированный смысл, культурное значение. Их использование является своеобразным приёмом художественного воздействия. Большинство прецедентных феноменов, заявленных в стихах И. Гордона, относятся к периферии русского когнитивного пространства. Употребление их в тексте является сигналом принадлежности к одесскому городскому социуму, указывает на связь поэта с его культурой и традициями, служит для идентификации "своих". Одесские ПФ маркируют стихотворения Измаила Гордона как поэзию конкретного города, предназначенную для ограниченного пределами этого города социума. Это, с одной стороны, подчёркивает самобытность поэта, с другой — ограничивает круг его читателей.

1. *Гордон И. Б.* Берег Отрады: Стихи. – Одесса: Маяк, 1982. – 94 с.
2. *Гордон И. Б.* Ближние Мельницы: Стихи. – Одесса: Маяк, 1988. – 104 с.
3. *Гудков Д. Б.* Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. Лекционный курс для студентов РКИ. – М.: Изд-во МГУ, 1999. – 120 с.
4. *Земская Е. А.* Цитация и виды её трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Т. Г. Винокур. – М.: Наука, 1996. – С. 157 – 168.
5. *Караулов Ю. Н.* Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – С. 216-237.
6. *Красных В. В.* "Свой" среди "чужих": миф или реальность? – М.: Гнозис, 2003. – 369 с.
7. *Лотман Ю. М.* Структура художественного текста. – М., 1970. – 384 с.
8. *Слышкин Г. Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Akademia, 2000. – 128 с.
9. *Степанов Е. Н.* Восточнороманская составляющая в становлении и функционировании одесского городского койне // Славянские чтения: материалы научно-теор. конф. – Кишинёв, 2009. – Вып. 5. – С. 37-45.
10. *Степанов Е. Н.* Особенности концептуальной и языковой картины мира горожанина: факторы порождения и зоны проявления (на материале русской речи одесситов) // Русистика. – Киев: ВПЦ Київський університет, 2006. – Вип. 5-6. – С. 49-58.
11. *Степанов Е. Н.* Социальные аспекты городского прецедентного феномена и его статус в системе феноменов // Мова: Наук. – теор. часопис. – Одеса: Астропринт, 2008. – №13. – С. 5-10.
12. *Супрун А. Е.* Текстовые реминисценции как языковое явление // Вестник языка. – 1995. – №6. – С. 17-29.
13. *Чуковский К. И.* 1905, июнь / Собр. соч.: В 6-ти т. – М.: Худож. лит., 1969. – Т. 2.

L. A. Romanets

PRECEDENT PHENOMENA IN POETRY OF I. GORDON ABOUT ODESSA CITY

This article is about the research of urban precedent phenomena in I. Gordon poetry. The evaluation of lingual material allows to single out the groups of the most frequent author's interpretations as well as the impact of each group on socio-lingual and cultural life of Odessa city.

Key words: urban precedent phenomenon, social-lingual-cultural areas, lingual culturology.

Л. О. Романець

ПРЕЦЕДЕНТНІ ФЕНОМЕНИ У ВІРШАХ І. ГОРДОНА ПРО ОДЕСУ

Статтю присвячено вивченню міських прецедентних феноменів у поетичних текстах Ізмаїла Гордона. Аналіз мовного матеріалу дає можливість виокремлення груп найчастіших прецедентних феноменів, визначення їх місця та значення у соціально-лінгво-культурному просторі міста Одеси.

Ключові слова: міські прецедентні феномени, соціально-лінгво-культурний простір, лінгвокультурологія.